**سعدی شیرازی، گلستان، ص.54**

**روضهٌ ماءُ نهرِها سلسال دَوحهٌ سَجعُ طیرِها موزون**

**آن پر از لاله های رنگارنگ وین پر از میوه های گوناگون**

**باد در سایۀ درختانش گسترانیده فرش ِ بوقلمون**

**بوقلمون: آفتاب پرست، هرچیز رنگ به رنگ شونده،دیبای رومی ، یک نوع پارچهeski bir ipek kumaş çeşidi Bursa kemhası**

بامدادان که خاطر ِ باز آمدن بر رأی نشستن غالب آمد دیدمش دامنی گل و ریحان و سنبل و ضَیمَران فراهم آورده و آهنگ ِ رجوع کرده.

**خاطر ِ : رأی ضیمران : fesleğen**

گفتم: گل ِ بُستان را چنان که دانی بقائی و عهد ِ گلستان را وفائی نباشد و حکیمان گفته‌اند: هرچه نپاید دل بستگی را نشاید. گفتا: طریق چیست؟ گفتم: برای نُزهت ِ ناظران و فُسحت ِ حاضران کتاب ِ گلستانی توانم تصنیف کردن که باد ِ خزان را بر ورق ِ او دست ِ تطاول نباشد و گردش ِ زمان عیش ربیع آن را به طیش ِ خریف مبدّل نکند.

**پاییدن (پای) : جاود بودن ، پایدار ماندن، دوام داشتن**

**نُزهت: خوشحالی، شادی، نشاط، تفرج**

**فُسحت: شادی، گشایش خاطر şenlenmek**

**باد خزان بر ورق او دست نزند (دستِ تطاول نزند) دستِ تطاول ِ بادِ خزان بر ورق او نباشد.**

**عیش : خوشگذرانی، شادی، کیف**

**طیش: خشم، غضب، تندمزاجی**

**خریف: خزان، پاییز، برگریزان**

به چه کار آیدت ز گل طبقی؟ از گلستان ِ من ببر ورقی

گل همین پنج روز و شش باشد وین گلستان همیشه خوش باشد

حالی که من این حکایت بگفتم دامن ِ گل بریخت و در دامنم آویخت که : الکریمُ اِذا وَعَد وَفیَ.

**حالی که : همین که، به محض این که، به مجرد این که ..ar -maz, söyler söylemez**

**اذا: اگر، چنانچه، وعد : وعده کردن، نوید دادن**